



Fallbeispiel

Auswahl und Evaluierung eines Software- Lokalisierungstools

Tekom Herbsttagung 2004

Angelika Zerfaß

Beratung und Training für Translation Tools



Projekt: Software-Lokalisierungstool

- Die Firma
- Vorhaben
- Beteiligten
- Projektplan
- Durchführung
- Herausforderungen



Die Firma

DADE BEHRING

Every minute of every day™

- Global tätiges Unternehmen in der klinischen Diagnostikindustrie
- Mehrere Entwicklungsstandorte weltweit
- Unterschiedliche Lokalisierungsprozesse
- Unterschiedliche Entwicklungsumgebungen für die Software (Delphi, .NET) der Diagnosegeräte



Das Vorhaben

- Auswahl eines Software-Lokalisierungstools, das von allen Standorten verwendet werden kann
- Evaluierung der bisherigen Lokalisierungsprozesse
 - Software-Lokalisierungsprozess muss sich mit dem Lokalisierungsprozess für Dokumentation (Trados) verbinden lassen
- Erstellung von Richtlinien für die Internationalisierung von Software



Die Beteiligten

- Software-Entwicklung aller drei beteiligten Standorte
- Dokumentationsabteilungen aller drei Standorte
- Externe Berater



Der Projektplan

- 12 Monate
- 3 Meetings (an jedem Standort eines)
- Erstellung einer Bewertungsmatrix
- Je Standort: Test eines Tools anhand der Matrix
- Gegenüberstellung der Ergebnisse
- Auswahl des Tools



Die Durchführung

- 1. Treffen
 - Grundsätze der Software-Lokalisierung und der dafür verwendbaren Tools, vorgestellt durch die externen Berater
 - Prozess- und Toolbeschreibung des bisherigen Lokalisierungsprozesses durch Dade Behring
 - Präsentation der zur Wahl stehenden 3-4 Tools anhand von kundenspezifischen Softwarebeispielen durch die externen Berater
 - Erstellen einer Liste von Funktionalitäten der Tools, anhand derer die Tools getestet werden können



Die Durchführung

● Test der Tools

- Jede Funktionalität soll bewertet werden:
 - Wie wichtig ist diese Funktionalität?
 - Gewichtung von 1-10
 - Wie gut erfüllt sie die Anforderungen?
 - Bewertung von 1-10
 - Gewichtung und Bewertung werden multipliziert
 - Die Punktzahlen werden zusammen gerechnet
 - Gesamtzahl soll Auskunft darüber geben, welches Tool am besten geeignet ist.



Testmatrix (je Tool)

Gewichtung: 1 (unnötig) – 10 (sehr wichtig)
Beurteilung: 1 (erfüllt die Anforderung nicht) –
10 (erfüllt die Anforderung voll)

Funktion	Gewichtung	Beurteilung	G x B	Kommentar
Funktion A	10	5	50	
Funktion B	8	3	24	Workaround möglich
Funktion C	2	8	16	
Unterfunktion C1	2	4	8	
Gesamt			Tool X: 98	



Beispiele der Bewertungsmatrix

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	weight	Values from 1 to 10 indicate how important this feature is for Dade-Behring (1 = not needed : 10 = very important)									
3	score	Values from 1 to 10 indicate how well the feature meets the requirements (1 = does not meet the requirement : 10 = meets the requirement fully)									
5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
6			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
7	general										
8	price			0			0			0	
9	web site			0			0			0	
10	user friendliness / helpfulness										
11	manual			0			0			0	
12	product (for developer)			0			0			0	
13	product (for translator)			0			0			0	



Beispiele der Bewertungsmatrix

5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
6			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
15	editors / engineering features										
16	Windows resource editors			0			0			0	
17	editor for bitmaps, icons, cursors			0			0			0	
18	third party editors			0			0			0	
19	generic text parser			0			0			0	
20	support for windows 32 bit			0			0			0	
21	support for Windows rc-files			0			0			0	
22	support for database localization			0			0			0	
23	support for Visual Basic			0			0			0	
24	support for Borland Delphi			0			0			0	
25	editor for Delphi dialogs			0			0			0	
26	editor for Delphi menus			0			0			0	
27	support for Microsoft .NET			0			0			0	
28	editor for .NET dialogs			0			0			0	
29	editor for .NET menus			0			0			0	
30	support for Windows 16 bit			0			0			0	
31	language support										
32	western European			0			0			0	
33	eastern European			0			0			0	
34	far east (double byte)			0			0			0	
35	right-to-left			0			0			0	



Beispiele der Bewertungsmatrix

5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
6			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
36	customizability										
37	layout / view			0			0			0	
38	extraction of custom controls			0			0			0	
39	saving and sharing settings			0			0			0	
40	calling functions from the command line			0			0			0	
41	customized parsing rules for customer files			0			0			0	
42	creating macros			0			0			0	
43	proprietary script language			0			0			0	
44	VBA compatible macro language			0			0			0	
45	OLE automation enabled			0			0			0	
46	file preparation (by developer)										
47	hiding items			0			0			0	
48	locking items			0			0			0	
49	adding comments to items			0			0			0	
50	length limitation for strings by character			0			0			0	
51	length limitation for strings by pixel			0			0			0	
52	internationalization check										
53	pseudo translation / simulated translation			0			0			0	
54	simulation with all relevant languages			0			0			0	
55	pseudo translation with varying growth percentages			0			0			0	



Beispiele der Bewertungsmatrix

5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
6			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
56	project management features										
57	creating packages (ease of use)			0			0			0	
58	contents of packages (file formats)			0			0			0	
59	splitting up project in several packages			0			0			0	
60	size of package			0			0			0	
61	re-import of translated packages			0			0			0	
62	statistics			0			0			0	
63	free editor for translators			0			0			0	
64	adding files to translator package file			0			0			0	
65	print translation status/statistics report			0			0			0	
66	no limited on # of translation packages that can be created for translator			0			0			0	
67	usefulness of export formats (TM data)										
68	export to TMX			0			0			0	
69	export to proprietary format			0			0			0	
70	export to XML			0			0			0	
71	export to terminology database format			0			0			0	
72	export to delimited text format			0			0			0	
73	export to Trados format			0			0			0	
74	export to Star format			0			0			0	
75	XLIFF support			0			0			0	
76	usefulness of import formats (TM data)										
77	import from TXT			0			0			0	
78	import from TMX			0			0			0	
79	import from other formats			0			0			0	



Beispiele der Bewertungsmatrix

5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
6			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
80	glossaries										
81	import Trados TMX Files			0			0			0	
82	import into glossary/translation memory with other standard/open format			0			0			0	
83	translation										
84	WYSIWYG for dialogs and menus			0			0			0	
85	resizing capability for controls			0			0			0	
86	support for graphics, icons and cursors			0			0			0	
87	setting translation status information			0			0			0	
88	translator can add comments			0			0			0	
89	filtering for segments with certain status			0			0			0	
90	search and replace			0			0			0	
91	spell-checking			0			0			0	
92	revision control			0			0			0	
93	calling functions by keys instead of mouse (keyboard support??)			0			0			0	
94	fuzzy matching			0			0			0	
95	validation routines (needs to be more specific)			0			0			0	
96	duplicate Alt-Keys			0			0			0	
97	translations exceeded control size			0			0			0	
98	update process for changed source files			0			0			0	
99	runtime validation			0			0			0	
100	alerted when translations exceed current length			0			0			0	



Beispiele der Bewertungsmatrix

5	Feature/Tool	weight of feature	Tool 1			Tool 2			Tool 3		
			score	weighted score	comments	score	weighted score	comments	score	weighted score	comments
6											
103	alignment										
104	reuse of previous projects			0			0			0	
105	post-translation										
106	creating target language files (ease of use)			0			0			0	
107	build a single language app			0			0			0	
108	build application with resource .dll's			0			0			0	
109	support / training										
110	on the website (quality)			0			0			0	
111	via phone / mail (responsiveness)			0			0			0	
112	via phone / mail (quality)			0			0			0	
113	mailing lists			0			0			0	
114	support costs			0			0			0	
115	training costs			0			0			0	
116	total score per tool			0			0			0	



Die Durchführung

● Test der Tools

- Jeder Standort testet ein Tool
- Jeder Standort benötigt eine Teststellung des Tools
- Test:
 - Pilotprojekt
 - Als Teil eines laufenden Projektes
 - Bereits übersetztes Projekt wird mit dem Tool noch einmal nachvollzogen
 - Um auch den Unterschied zur bisherigen Vorgehensweise festzustellen



Die Durchführung

● 2. Treffen

- Ausgefüllte Matrix je Tool wird besprochen
- Noch offene Fragen zu den Funktionalitäten der Tools werden diskutiert
- Funktionen werden im Detail durchgesprochen (teilweise durch externe Berater noch einmal gezeigt)



Die Durchführung

● 3. Treffen

- Nachbesprechung der vervollständigten Matrix
- Erfahrungen mit Support und Flexibilität der Hersteller werden besprochen
- Anhand der Ergebnisse der Matrix soll die Entscheidung für ein Tool fallen



Die Herausforderungen

- Zeit, Zeit, Zeit
- Ressourcen, Ressourcen...
- Geeignetes Pilotprojekt finden
- Unterschiedliche Organisation der Lokalisierung
 - PM in der Dokumentationsabteilung
 - PM in der Software-Entwicklungsabteilung
 - Unterschiedliche Bewertung je nach Standpunkt
 - Unterschiedliche Sequenz der Übersetzung (Software – Doku versus Doku - Software)
- Jeder Standort brauchte eine Teststellung der Tools und ein detailliertes Training für die Tester



Die Herausforderungen

- Guter Kontakt zum Support / Hersteller ein muss
- Zusammenarbeit mit den Vendors
 - verwenden die Übersetzer das Tool oder wird ein anderer Prozess eingesetzt (Extraktion der zu übersetzenden Texte und Übersetzung mit anderen Tools...Trados)
 - Welches SW Lokalisierungstool bietet hier die beste Schnittstelle
 - Wird das Tool bei den Vendors angeschafft oder werden die Dateien im Haus vorbereitet, sodass die Übersetzer mit einer kostenlosen Übersetzerversion arbeiten können



Die Herausforderungen

- Wie viel Vorbereitung kann tatsächlich tatsächlich im Haus stattfinden
 - welcher Zeitaufwand
 - Welche Ressourcen (Mitarbeiter, die sich mit dem Tool auskennen) sind dafür nötig
- Die Verwendung eines Software-Lokalisierungstools setzt die vollständige Internationalisierung der Software voraus, damit die zu übersetzenden Texte überhaupt zugänglich sind
- Es muss eine enge Verbindung zwischen Software-Entwicklung und Software-Lokalisierung bestehen.



Fazit

- Eines der wichtigsten Kriterien für die Auswahl ist die Stabilität eines Produktes
- Nur eine gute Einarbeitung der Tester ermöglicht einen effizienten Test und eine Aussage über die Brauchbarkeit des Tools



Fazit

- Durch die Auswahl des Tools treten neue Herausforderungen auf
 - Integration Software-Lokalisierung und Dokumentations-Lokalisierung
 - Lassen sich die unterschiedlichen Ansätze vereinen?
 - Aufbau einer firmenweit zu verwendenden Terminologie
 - Wer ist dafür verantwortlich?
 - Welche Technologie wird eingesetzt (web-basierte Termdatenbank)?
 - Training für die PMs
 - Software-Lokalisierungstool
 - Dokumenten-Lokalisierungstool



Vielen Dank für
Ihre
Aufmerksamkeit